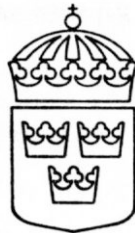


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 56

Nr 56

Överenskommelse om tekniska handelshinder (GATT). Genève den 12 april 1979

Överenskommelsen undertecknades av Sverige den 17 december 1979.
Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 20 december 1979.
Ratifikationsinstrumentet deponerades hos generaldirektören hos
GATT:s Avtalsslutande Parter den 20 december 1979.
Överenskommelsen trädde i kraft för Sverige den 1 januari 1980.

Riksdagsbehandling: Prop. 1979/80: 24, UU 1979: 80: 13,
Rskr 1979/80: 138.

Agreement on Technical Barriers to Trade

Preamble

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations, the Parties to the Agreement on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as "Parties" and "this Agreement");

Desiring to further the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT");

Recognizing the important contribution that international standards and certifications systems can make in this regard by improving efficiency of production and facilitating the conduct of international trade;

Desiring therefore to encourage the development of such international standards and certification systems;

Desiring however to ensure that technical regulations and standards, including packaging, marketing and labelling requirements, and methods for certifying conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to international trade;

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary to ensure the quality of its exports, or for the protection of human, animal or plant life or health, of the environment, or for the prevention of deceptive practices, subject to the requirement that they are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade;

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary for the protection of its essential security interest;

Recognizing the contribution which international standardization can make to the transfer of technology from developed to developing countries;

Recognizing that developing countries may encounter special difficulties in the formulation and application of technical regulations

Överenskommelse om tekniska handelshinder

Inledning

Parterna i denna överenskommelse om tekniska handelshinder (härnedan benämnda "parterna" och "denna överenskommelse") vilka beaktat de multilaterala handelsförhandlingarna,

vilka önskar främja syftena med det allmänna tull- och handelsavtalet (härnedan benämnt "GATT"),

vilka erkänner att internationella standarder och certifieringssystem kan utgöra väsentliga bidrag till ökad effektivitet i produktionen och förenkling av den internationella handeln,

vilka därför önskar främja utvecklingen av sådana internationella standarder och certifieringssystem,

vilka emellertid önskar säkerställa att tekniska föreskrifter och standarder, inklusive förpacknings-, märknings- och etiketteringskrav, samt metoder för certifiering av överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder inte skapar oberättigade hinder för internationell handel,

vilka erkänner att inget land bör vara förhindrat att vidta åtgärder, som är nödvändiga för att säkerställa kvaliteten på sin export, eller för att skydda människors, djurs eller växters liv eller hälsa, för att skydda miljön, eller för att förhindra bedrägliga förfaranden, under förutsättning att de inte tillämpas på ett sätt som utgör en form av godtycklig eller orättvis diskriminering mellan länder i vilka samma betingelser råder eller en förtäckt restriktion på internationell handel,

vilka erkänner att inget land bör vara förhindrat att vidta åtgärder, som är nödvändiga för att skydda sitt väsentliga säkerhetsintresse,

vilka erkänner att internationell standardisering kan utgöra ett bidrag till överförandet av teknologi från utvecklade länder till utvecklingsländer,

vilka erkänner att utvecklingsländer kan möta särskilda svårigheter vid utarbetande och tillämpning av tekniska föreskrifter, stan-

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1979/80: 24 intagna texten.

and standards and methods for certifying conformity with technical regulations and standards, and desiring to assist them in their endeavours in this regard;

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1

General provisions

1.1 General terms for standardization and certification shall normally have the meaning given to them by definitions adopted within the United Nations system and by international standardizing bodies taking into account their context and in the light of the object and purpose of this Agreement.

1.2 However, for the purposes of this Agreement the meaning of the terms given in Annex 1 applies.

1.3 All products, including industrial and agricultural products, shall be subject to the provisions of this Agreement.

1.4 Purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies are not subject to the provisions of this Agreement but are addressed in the Agreement on Government Procurement, according to its coverage.

1.5 All references in this Agreement to technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards and certification systems shall be construed to include any amendments thereto and any additions to the rules or the product coverage thereof, except amendments and additions of an insignificant nature.

Technical regulations and standards

ARTICLE 2

Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by central government bodies

With respect to their central government bodies:

2.1 Parties shall ensure that technical regulations and standards are not prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade. Further-

dardier samt metoder för certifiering av överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder, och önskar bistå dem i deras strävanden i detta avseende,

överenskommer härmed om följande:

ARTIKEL 1

Allmänna bestämmelser

1.1 Allmänna uttryck för standardisering och certifiering skall normalt ha den betydelse som givits dem av de definitioner som antagits inom Förenta Nationernas system och av internationella standardiserande organ med hänsyn taget till deras sammanhang och i ljuset av ändamålet och syftet med denna överenskommelse.

1.2 För denna överenskommelses ändamål gäller dock den betydelse, som uttrycken givits i Bilaga 1.

1.3 Samtliga varuslag, såväl industri- som jordbruksvaror, skall vara underkastade bestämmelserna i denna överenskommelse.

1.4 Inköpspecifikationer utarbetade av myndighetsorgan för deras krav på varor beträffande produktion och användning är inte underkastade bestämmelserna i denna överenskommelse utan faller under överenskomsten om statlig upphandling.

1.5 Samtliga hänvisningar i denna överenskommelse till tekniska föreskrifter, standarder, metoder för säkerställande av överensstämmelse med tekniska föreskrifter eller standarder samt certifieringssystem skall tolkas som om de inkluderar varje ändring och tillägg till dessa eller deras varuomfång, med undantag för ändringar och tillägg av obetydlig natur.

Tekniska föreskrifter och standarder

ARTIKEL 2

Utarbetande, antagande och tillämpning av tekniska föreskrifter och standarder av statliga myndighetsorgan

Med avseende på sina statliga myndighetsorgan:

2.1 Parterna skall säkerställa att tekniska föreskrifter och standarder inte utarbetas, antas eller tillämpas med avsikt att skapa hinder för internationell handel. Vidare skall varor

more, products imported from the territory of any Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin and to like products originating in any other country in relation to such technical regulations or standards. They shall likewise ensure that neither technical regulations nor standards themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

2.2 Where technical regulations or standards are required and relevant international standards exist or their completion is imminent, Parties shall use them, or the relevant parts of them, as a basis for the technical regulations or standards except where, as duly explained upon request, such international standards or relevant parts are inappropriate for the Parties concerned, for *inter alia* such reasons as national security requirements; the prevention of deceptive practices; protection for human health or safety, animal or plant life or health, or the environment; fundamental climatic or other geographical factors; fundamental technological problems.

2.3 With a view to harmonizing technical regulations or standards on as wide a basis as possible, Parties shall play a full part within the limits of their resources in the preparation by appropriate international standardizing bodies of international standards for products for which they either have adopted, or expect to adopt, technical regulations or standards.

2.4 Wherever appropriate, Parties shall specify technical regulations and standards in terms of performance rather than design or descriptive characteristics.

2.5 Whenever a relevant international standard does not exist or the technical content of a proposed technical regulation or standard is not substantially the same as the technical content of relevant international standards, and if the technical regulation or standard may have a significant effect on trade of other Parties, Parties shall:

2.5.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to intro-

som införts från annan parts område med avseende på tekniska föreskrifter och standarder medges behandling som inte är mindre gynnsam än den som medges samma slags varor av inhemskt ursprung eller varor med ursprung i annat land. De skall på samma sätt säkerställa att varken tekniska föreskrifter eller standarder i sig, eller deras tillämpning får till effekt att oberättigade hinder för internationell handel skapas.

2.2 När det finns behov av tekniska föreskrifter eller standarder och det finns relevanta internationella standarder eller deras färdigställande är nära förestående, skall parterna använda dessa eller relevanta delar av dem som grundval för de tekniska föreskrifterna eller standarderna, utom i de fall som på begäran vederbörligen skall kunna förklaras, sådana internationella standarder eller relevanta delar av dem inte är ändamålsenliga för de berörda parterna, av bland annat sådana orsaker som nationella säkerhetsbehov; förhindrandet av bedrägliga förfaranden; skyddandet av människors hälsa eller säkerhet, djurs eller växters liv eller hälsa, eller miljön; fundamentala klimatiska eller geografiska faktorer; fundamentala teknologiska problem.

2.3 Med avsikt att harmonisera tekniska föreskrifter och standarder på en så bred basis som möjligt, skall parterna, inom ramen för sina resurser, aktivt delta i respektive internationellt standardiserande organs utarbetande av internationella standarder för varor, för vilka de antingen antagit eller väntar sig anta tekniska föreskrifter eller standarder.

2.4 När det är ändamålsenligt, skall parterna specificera tekniska föreskrifter och standarder uttryckta i prestanda hellre än utformning eller beskrivande egenskaper.

2.5 När det inte finns någon relevant internationell standard, eller det tekniska innehållet i en föreslagen teknisk föreskrift eller standard inte väsentligen är detsamma som det tekniska innehållet i relevanta internationella standarder, och om den tekniska föreskriften eller standarden kan ha en väsentlig inverkan på andra parter handel, skall parterna:

2.5.1 publicera en notis i en publikation vid en tidig lämplig tidpunkt, så att intresserade parter ges möjlighet att bli förtrogna med, att de föreslår att införa en viss teknisk föreskrift.

duce a particular technical regulation or standard;

2.5.2 notify other Parties through the GATT secretariat of the products to be covered by technical regulations together with a brief indication of the objective and rationale of proposed technical regulations;

2.5.3 upon request, provide without discrimination, to other Parties in regard to technical regulations and to interested parties in other Parties in regard to standards, particulars or copies of the proposed technical regulation or standard and, whenever possible, identify the parts which in substance deviate from relevant international standards;

2.5.4 in regard to technical regulations allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request, and take these written comments and the result of these discussions into account;

2.5.5 in regard to standards, allow reasonable time for interested parties in other Parties to make comments in writing, discuss these comments upon request with other Parties and take these written comments and the result of these discussions into account.

2.6 Subject to the provisions in the heading of Article 2, paragraph 5, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 2, paragraph 5 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of a technical regulation or standard, shall:

2.6.1 notify immediately other Parties through the GATT secretariat of the particular technical regulation, the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the technical regulation, including the nature of the urgent problems;

2.6.2 upon request provide, without discrimination other Parties with copies of the technical regulation and interested parties in other Parties with copies of the standard;

2.6.3 allow, without discrimination, other Parties with respect to technical regulations and interested parties in other Parties with respect to standards, to present their comments in writing, upon request discuss these

eller standard;

2.5.2 notifiera andra parter genom GATT-sekretariatet om de varor som avses bli omfattade av tekniska föreskrifter tillsammans med ett kortfattat angivande av avsikten med de föreslagna tekniska föreskrifterna och deras bakgrund;

2.5.3 på begäran, utan diskriminering tillhandahålla, beträffande tekniska föreskrifter andra parter och beträffande standarder intresserade hos andra parter, närmare upplysningar om eller kopior av den föreslagna tekniska föreskriften eller standarden och om möjligt identifiera de delar, som i sak avviker från relevanta internationella standarder;

2.5.4 beträffande tekniska föreskrifter, utan diskriminering, medge andra parter skälig tid att göra skriftliga kommentarer och på begäran diskutera dessa kommentarer samt ta hänsyn till kommentarerna och resultatet av diskussionerna;

2.5.5 beträffande standarder, medge intresserade hos andra parter skälig tid att göra skriftliga kommentarer och på begäran diskutera dessa kommentarer med andra parter samt ta hänsyn till kommentarerna och resultatet av diskussionerna.

2.6 med iakttagande av bestämmelserna i inledningen till artikel 2 moment 5 får en part utelämna sådana åtaganden i artikel 2 moment 5 som den finner nödvändiga, när brådskande problem rörande säkerhet, hälsa, miljöskydd eller nationell säkerhet uppstår eller hotar att uppstå, under förutsättning att parten vid antagandet av den tekniska föreskriften eller standarden:

2.6.1 omedelbart notifierar andra parter genom GATT-sekretariatet om den tekniska föreskriften och de varor som omfattas av den tillsammans med en kortfattad redogörelse för avsikten med den tekniska föreskriften och dess bakgrund, inklusive en beskrivning av de brådskande problemens natur;

2.6.2 på begäran, utan diskriminering, tillhandahåller andra parter kopior av den tekniska föreskriften och intresserade hos andra parter kopior av standarden;

2.6.3 utan diskriminering medger, beträffande tekniska föreskrifter andra parter och beträffande standarder intresserade hos andra parter, tillfälle att inkomma med skriftliga kommentarer och på begäran diskutera des-

comments with other Parties and take the written comments and the results of any such discussion into account;

2.6.4 take also into account any action by the Committee as a result of consultations carried out in accordance with the procedures established in Article 14.

2.7 Parties shall ensure that all technical regulations and standards which have been adopted are published promptly in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with them.

2.8 Except in those urgent circumstances referred to in Article 2, paragraph 6, Parties shall allow a reasonable interval between the publication of a technical regulation and its entry into force in order to allow time for producers in exporting countries, and particularly in developing countries, to adapt their products or methods of production to the requirements of the importing country.

2.9 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that regional standardizing bodies of which they are members comply with the provisions of Article 2, paragraphs 1 to 8. In addition Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with those provisions.

2.10 Parties which are members of regional standardizing bodies shall, when adopting a regional standard as a technical regulation or standard fulfil the obligations of Article 2, paragraphs 1 to 8 except to the extent that the regional standardizing bodies have fulfilled these obligations.

ARTICLE 3

Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by local government bodies

3.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies within their territories comply with the provisions of Article 2 with the exception of Article 2, paragraph 3, paragraph 5, sub-paragraph 2, paragraph 9 and paragraph 10, noting that provision of information regarding technical regulations referred to in Article 2, paragraph 5, sub-

sa kommentarer med andra parter samt tar hänsyn till kommentarerna och resultatet av diskussionerna;

2.6.4 även tar hänsyn till varje åtgärd av kommittén som är resultat av konsultationer enligt procedurerna i artikel 14.

2.7 Parterna skall säkerställa att samtliga tekniska föreskrifter och standarder som antagits omedelbart publiceras på ett sådant sätt att intresserade parter ges möjlighet att bli förtrogna med dem.

2.8 Utom under de brådskande omständigheter som hänvisas till i artikel 2 moment 6 skall parterna anslå skälig tid mellan en teknisk föreskrifts publicering och ikraftträdande för att medge producenter i exportländer, särskilt i utvecklingsländer, tid att anpassa sina varor och produktionsmetoder till importlandets krav.

2.9 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att regionala standardiserande organ i vilka de är medlemmar uppfyller bestämmelserna i artikel 2 moment 1 till 8. Dessutom skall parterna inte vidta åtgärder som direkt eller indirekt har till effekt att sådana organ avkrävs eller uppmantras att handla på ett sätt som inte står i överensstämmelse med dessa bestämmelser.

2.10 Parter som är medlemmar i regionala standardiserande organ skall, då de antar en regional standard som teknisk föreskrift eller standard, uppfylla förpliktelseerna i artikel 2 moment 1 till 8 utom i den utsträckning de regionala standardiserande organen uppfyllt dessa förpliktelser.

ARTIKEL 3

Utarbetande, antagande och tillämpning av tekniska föreskrifter och standarder av lokala myndighetsorgan

3.1 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa, att lokala myndighetsorgan inom deras områden uppfyller bestämmelserna i artikel 2 med undantag för artikel 2 moment 3, moment 5 punkt 2, moment 9 och 10 och uppmärksamma att bestämmelserna om information om tekniska föreskrifter i artikel 2 moment 5 punkt 3 och moment 6 punkt 2 samt om kom-

paragraph 3 and paragraph 6, sub-paragraph 2 and comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 shall be through Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such local government bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.

ARTICLE 4

Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by non-governmental bodies

4.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 2, with the exception of Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 2 and provided that comment and discussion referred to in Article 2, paragraph 5, sub-paragraph 4 and paragraph 6, sub-paragraph 3 may also be with interested parties in other Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such non-governmental bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 2.

Conformity with technical regulations and standards

ARTICLE 5

Determination of conformity with technical regulations or standards by central government bodies

5.1 Parties shall ensure that, in cases where a positive assurance is required that products conform with technical regulations or standards, central government bodies apply the following provisions to products originating in the territories of other Parties:

5.1.1 imported products shall be accepted for testing under conditions no less favourable than those accorded to like domestic or imported products in a comparable situation;

5.1.2 the test methods and administrative procedures for imported products shall be no

mentarer och diskussion i artikel 2 moment 5 punkt 4 och moment 6 punkt 3 skall uppfyllas av parterna. Dessutom skall parterna inte vidta åtgärder som direkt eller indirekt har till effekt att lokala myndighetsorgan avkrävs eller uppmuntras att handla på ett sätt som inte står i överensstämmelse med någon av bestämmelserna i artikel 2.

ARTIKEL 4

Utarbetande, antagande och tillämpning av tekniska föreskrifter och standarder av enskilda organ

4.1 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att enskilda organ inom deras områden uppfyller bestämmelserna i artikel 2, med undantag för artikel 2 moment 5 punkt 2 och förutsatt att även intresserade hos andra parter ges tillfälle till kommentarer och diskussion enligt artikel 2 moment 5 punkt 4 och moment 6 punkt 3. Dessutom skall parterna inte vidta åtgärder som direkt eller indirekt har till effekt att enskilda organ avkrävs eller uppmuntras att handla på ett sätt som inte står i överensstämmelse med någon av bestämmelserna i artikel 2.

Överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder

ARTIKEL 5

Statliga myndighetsorgans fastställande av överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder

5.1 Parterna skall, i de fall det krävs en uttrycklig försäkran om att varor överensstämmer med tekniska föreskrifter eller standarder, säkerställa att statliga myndighetsorgan tillämpar följande bestämmelser beträffande varor med ursprung inom andra parter områden:

5.1.1 importvaror skall mottas för provning på villkor, som inte är mindre gynnsamma än de som medges samma slags inhemska eller importerade varor i en jämförbar situation;

5.1.2 provningsmetoder och administrativa procedurer för importvaror skall inte vara

more complex and no less expeditious than the corresponding methods and procedures, in a comparable situation for like products of national origin or originating in any other country;

5.1.3 any fees imposed for testing imported products shall be equitable in relation to any fees chargeable for testing like products of national origin or originating in any other country;

5.1.4 the results of tests shall be made available to the exporter or importer or their agents, if requested, so that corrective action may be taken if necessary;

5.1.5 the siting of testing facilities and the selection of samples for testing shall not be such as to cause unnecessary inconvenience for importers, exporters or their agents;

5.1.6 the confidentiality of information about imported products arising from or supplied in connection with such tests shall be respected in the same way as for domestic products.

5.2 However, in order to facilitate the determination of conformity with technical regulations and standards where such positive assurance is required, Parties shall ensure, whenever possible, that their central government bodies:

accept test results, certificates or marks of conformity issued by relevant bodies in the territories of other Parties; or rely upon self-certification by producers in the territories of other Parties;

even when the test methods differ from their own, provided they are satisfied that the methods employed in the territory of the exporting Party provide a sufficient means of determining conformity with the relevant technical regulations or standards. It is recognized that prior consultations may be necessary in order to arrive at a mutually satisfactory understanding regarding self-certification, test methods and results, and certificates or marks of conformity employed in the territory of the exporting Party, in particular in the case of perishable products or of other products which are liable to deteriorate in transit.

5.3 Parties shall ensure that test methods and administrative procedures used by cen-

mer komplicerade och mindre snabba än motsvarande metoder och procedurer som, i en jämförbar situation, tillämpas för samma slags varor av inhemskt ursprung eller med ursprung i något annat land;

5.1.3 varje avgift, som uttas för provning av importvaror, skall vara skälig i förhållande till de avgifter som uttas för provning av samma slags varor av inhemskt ursprung eller med ursprung i något annat land;

5.1.4 provningsresultaten skall på begäran göras tillgängliga för exportörer, importörer eller deras agenter, så att korrekeringar kan göras om nödvändigt;

5.1.5 provplatsernas belägenhet och urval av provföremål skall inte orsaka importörer, exportörer eller deras agenter oberättigad olägenhet;

5.1.6 den information som lämnas eller framkommer i samband med provning av importvaror skall behandlas konfidentiellt på samma sätt som inhemska varor.

5.2 För att underlätta fastställande av överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder, när en sådan uttrycklig försäkran krävs, skall parterna när detta är möjligt säkerställa att deras statliga myndighetsorgan:

godkänner provningsresultat, överensstämmelse-certifikat eller överensstämmelse-märken som härstammar från relevanta organ inom andra parters områden; eller förlitar sig på egencertifiering av producenter inom andra parters områden;

även om provningsmetoderna skiljer sig från deras egna, förutsatt att de är övertygade om att de metoder som tillämpats inom den exporterande partens område är tillräckliga för att fastställa överensstämmelse med tekniska föreskrifter eller standarder. Parterna är överens om att förhandskonsultationer kan vara nödvändiga för att uppnå en ömsesidigt godtagbar överenskommelse beträffande egencertifiering, provningsmetoder och provningsresultat samt överensstämmelse-certifikat eller överensstämmelse-märken som används inom den exporterande partens område, särskilt beträffande lättfördärliga varor eller andra varor som riskerar att försämrans under transporten.

5.3 Parterna skall, så långt det är praktiskt möjligt, säkerställa att statliga myndighetsor-

tral government bodies are such as to permit, so far as practicable, the implementation of the provisions in Article 5, paragraph 2.

5.4 Nothing in this Article shall prevent Parties from carrying out reasonable spot checks within their territories.

ARTICLE 6

Determination by local government bodies and non-governmental bodies of conformity with technical regulations or standards

6.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of Article 5. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 5.

Certification systems

ARTICLE 7

Certification systems operated by central government bodies

With respect to their central government bodies:

7.1 Parties shall ensure that certification systems are not formulated or applied with a view to creating obstacles to international trade. They shall likewise ensure that neither such certification systems themselves nor their application have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

7.2 Parties shall ensure that certification systems are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfill the requirements of the system. Access for suppliers is obtaining certification from an importing Party under the rules of the system. Access for suppliers also includes receiving the mark of the system, if any, under conditions no less favourable than those ac-

gans provningsmetoder och administrativa procedurer är sådana att de tillåter tillämpning av artikel 5 moment 2.

5.4 Ingen bestämmelse i denna artikel skall förhindra parterna att utföra rimliga stickprov inom sina områden.

ARTIKEL 6

Lokala myndighetsorgans och enskilda organs fastställande av överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder

6.1 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att lokala myndighetsorgan och enskilda organ inom deras områden uppfyller bestämmelserna i artikel 5. Dessutom skall parterna inte vidta åtgärder, som direkt eller indirekt har till effekt att sådana organ avkrävs eller uppmuntras handla på ett sätt, som inte står i överensstämmelse med någon av bestämmelserna i artikel 5.

Certifieringssystem

ARTIKEL 7

Certifieringssystem tillämpade av statliga myndighetsorgan

Med avseende på sina statliga myndighetsorgan:

7.1 Parterna skall säkerställa att certifieringssystem inte utformas eller tillämpas med avsikt att skapa hinder för internationell handel. De skall på samma sätt säkerställa att varken certifieringssystem i sig eller deras tillämpning får till effekt att oerättigade hinder för internationell handel skapas.

7.2 Parterna skall säkerställa att certifieringssystem utformas och tillämpas så att leverantörer av varor med ursprung inom andra parternas områden beviljas tillträde på villkor som inte är mindre gynnsamma än de som medges leverantörer av samma slags varor av inhemskt ursprung eller med ursprung i något annat land, inklusive fastställdheten av att sådana leverantörer kan och vill uppfylla kraven enligt systemet. Med tillträde för leverantörer menas erhållandet av certifiering av en importerande part i enlighet med systemets bestämmelser. Tillträde för leverantörer inkluderar även erhållandet av ett systems eventuella överensstämmelse-märke

corded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country.

7.3 Parties shall:

7.3.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with it, that they propose to introduce a certification system;

7.3.2 notify the GATT secretariat of the products to be covered by the proposed system together with a brief description of the objective of the proposed system;

7.3.3 upon request provide, without discrimination, to other Parties particulars or copies of the proposed rules of the system;

7.3.4 allow, without discrimination, reasonable time for other Parties to make comments in writing on the formulation and operation of the system, discuss the comments upon request and take them into account.

7.4 However, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Party, that Party may omit such of the steps enumerated in Article 7, paragraph 3 as it finds necessary provided that the Party, upon adoption of the certification system, shall:

7.4.1 notify immediately the other Parties through the GATT secretariat of the particular certification system and the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the certification system including the nature of the urgent problems;

7.4.2 upon request provide, without discrimination, other Parties with copies of the rules of the system;

7.4.3 allow, without discrimination, other Parties to present their comments in writing, discuss these comments upon request and take the written comments and results of any such discussion into account.

7.5 Parties shall ensure that all adopted rules of certification systems are published.

på villkor, som inte är mindre gynnsamma än de som medges leverantörer av samma slags varor av inhemskt ursprung eller med ursprung i något annat land.

7.3 Parterna skall:

7.3.1 publicera en notis i en publikation vid en tidig lämplig tidpunkt, så att intresserade ges möjlighet att bli förtrogna med att de föreslår att införa ett certifieringssystem;

7.3.2 notifiera GATT-sekretariatet om de varor som avses bli omfattade av det föreslagna systemet tillsammans med en kortfattad beskrivning av avsikten med det föreslagna systemet;

7.3.3 på begäran, utan diskriminering, tillhandahålla andra parter närmare upplysningar om eller kopior av de bestämmelser som föreslagits för systemet;

7.3.4 medge, utan diskriminering, andra parter skälig tid att göra skriftliga kommentarer beträffande systemets utformning och funktion samt på begäran diskutera dessa kommentarer och ta hänsyn till dem.

7.4 När brådskande problem rörande säkerhet, hälsa, miljöskydd eller nationell säkerhet uppstår eller hotar att uppstå får emellertid en part utelämnas sådana åtaganden i artikel 7 moment 3 som den finner nödvändiga, under förutsättning att parten vid antagandet av certifieringssystemet:

7.4.1 omedelbart notifierar andra parter genom GATT-sekretariatet om ifrågasvarande certifieringssystem och de varor som omfattas av det, tillsammans med en kortfattad redogörelse för avsikten med certifieringssystemet och dess bakgrund, inklusive de brådskande problemens natur;

7.4.2 på begäran, utan diskriminering, tillhandahåller andra parter kopior av systemets bestämmelser;

7.4.3 utan diskriminering medger andra parter tillfälle att inkomma med skriftliga kommentarer och på begäran diskuterar kommentarerna samt tar hänsyn till kommentarerna och resultatet av eventuella diskussioner.

7.5 Parterna skall säkerställa, att samtliga bestämmelser beträffande certifieringssystem publiceras.

ARTICLE 8

Certification systems operated by local government and non-governmental bodies

8.1 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories when operating certification systems comply with the provisions of Article 7, except paragraph 3, sub-paragraph 2, noting that the provision of information referred to in Article 7, paragraph 3, sub-paragraph 3 and paragraph 4, sub-paragraph 2, the notification referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 1, and the comment and discussion referred to in Article 7, paragraph 4, sub-paragraph 3, shall be through Parties. In addition, Parties shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 7.

8.2 Parties shall ensure that their central government bodies rely on certification systems operated by local government and non-governmental bodies only to the extent that these bodies and systems comply with the relevant provisions of Article 7.

ARTICLE 9

International and regional certification systems

9.1 Where a positive assurance, other than by the supplier, of conformity with a technical regulation or standard is required, Parties shall, wherever practicable, formulate international certification systems and become members thereof or participate therein.

9.2 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems in which relevant bodies within their territories are members or participants comply with the provisions of Article 7, with the exception of paragraph 2 having regard to the provisions of Article 9, paragraph 3. In addition, Parties shall not take any measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such systems to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Article 7.

ARTIKEL 8

Certifieringssystem tillämpade av lokala myndighetsorgan och enskilda organ

8.1 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att lokala myndighetsorgan och enskilda organ när de tillämpar certifieringssystem uppfyller bestämmelserna i artikel 7, med undantag för moment 3 punkt 2, och uppmärksamma att bestämmelserna om information i artikel 7 moment 3 punkt 3 och moment 4 punkt 2, notifikation i artikel 7 moment 4 punkt 1 samt kommentarer och diskussion i artikel 7 moment 4 punkt 3, skall uppfyllas av parterna. Dessutom skall parterna inte vidta åtgärder, som direkt eller indirekt har till effekt att sådana organ avkrävs eller uppmuntras att handla på ett sätt som inte står i överensstämmelse med någon av bestämmelserna i artikel 7.

8.2 Parterna skall säkerställa att deras statliga myndighetsorgan förlitar sig på certifieringssystem som tillämpas av lokala myndighetsorgan och enskilda organ endast i den utsträckning dessa organ och system uppfyller de relevanta bestämmelserna i artikel 7.

ARTIKEL 9

Internationella och regionala certifieringssystem

9.1 När det krävs en uttrycklig försäkran av annan än leverantören om överensstämmelse med en teknisk föreskrift eller standard, skall parterna när det är praktiskt möjligt upprätta internationella certifieringssystem och bli medlemmar av eller delta i dessa.

9.2 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att internationella och regionala certifieringssystem, i vilka relevanta organ inom deras områden är medlemmar eller deltagare, uppfyller bestämmelserna i artikel 7, med undantag för moment 2 med hänsyn tagen till bestämmelserna i artikel 9 moment 3. Dessutom skall parterna inte vidta åtgärder som direkt eller indirekt har till effekt att sådana system avkrävs eller uppmuntras att handla på ett sätt som inte står i överensstämmelse med någon av bestämmelserna i artikel 7.

9.3 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional certification systems, in which relevant bodies within their territories are members or participants, are formulated and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Parties, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country, a participant country or in any other country, including the determination that such suppliers are able and willing to fulfill the requirements of the system. Access for suppliers is obtaining certification from an importing Party which is a member of or participant in the system, or from a body authorized by the system to grant certification, under the rules of the system. Access for suppliers also includes receiving the mark of the system, if any, under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products originating in a member country or a participant country.

9.4 Parties shall ensure that their central government bodies rely on international or regional certification systems only to the extent that the systems comply with the provisions of Article 7 and Article 9, paragraph 3.

Information and assistance

ARTICLE 10

Information about technical regulations, standards and certification systems

10.1 Each Party shall ensure that an enquiry point exists which is able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:

10.1.1 any technical regulations adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.2 any standards adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;

9.3 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa ett internationella och regionala certifieringssystem, i vilka relevanta organ inom deras områden är medlemmar eller deltagare, utformas och tillämpas så att leverantörer av varor med ursprung inom andra parter områden beviljas tillträde på villkor som inte är mindre gynnsamma än de som medges leverantörer av samma slags varor med ursprung i ett medlemsland, deltagarland eller något annat land, inklusive fastställandet av att sådana leverantörer kan och vill uppfylla systemets bestämmelser. Med tillträde för leverantörer menas erhållandet av certifiering från en importerande part, som är medlem eller deltagare i systemet eller från ett organ som bemyndigats enligt systemet att utföra certifiering i enlighet med systemets bestämmelser. Tillträde för leverantörer inkluderar även erhållandet av systemets eventuella överensstämmelse-märke på villkor som inte är mindre gynnsamma än de som medges leverantörer av samma slags varor med ursprung i ett medlems- eller deltagarland.

9.4 Parterna skall säkerställa att deras statliga myndighetsorgan förlitar sig på internationella och regionala certifieringssystem endast i den utsträckning dessa system uppfyller bestämmelserna i artikel 7 och artikel 9 moment 3.

Upplysningar och bistånd

ARTIKEL 10

Upplysningar om tekniska föreskrifter, standarder och certifieringssystem

10.1 Varje part skall säkerställa att det finns en upplysningscentral, som kan besvara alla rimliga förfrågningar från intresserade hos andra parter beträffande:

10.1.1 samtliga tekniska föreskrifter som antagits eller föreslagits inom deras område av statliga eller lokala myndighetsorgan, av enskilda organ som är bemyndigade att utfärda tekniska föreskrifter eller av regionala standardiserande organ i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare;

10.1.2 samtliga standarder som antagits eller föreslagits inom deras område av statliga eller lokala myndighetsorgan eller av regionala standardiserande organ i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare;

10.1.3 any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by central or local government bodies, or by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional certification bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.4 the location of notices published pursuant to this Agreement, or the provision of information as to where such information can be obtained; and

10.1.5 the location of the enquiry points mentioned in Article 10, paragraph 2.

10.2 Each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure that one or more enquiry points exist which are able to answer all reasonable enquiries from interested parties in other Parties regarding:

10.2.1 any standards adopted or proposed within its territory by non-governmental standardizing bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants; and

10.2.2 any certification systems, or proposed certification systems, which are operated within its territory by non-governmental certification bodies, or by regional certification bodies of which such bodies are members or participants.

10.3 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that where copies of documents are requested by other Parties, or by interested parties in other Parties in accordance with the provisions of this Agreement, they are supplied at the same price (if any) as to the nationals of the Party concerned.

10.4 The GATT secretariat will, when it receives notifications in accordance with the provisions of this Agreement, circulate copies of the notifications to all Parties and interested international standardizing and certification bodies and draw the attention of developing country Parties to any notifications relating to products of particular interest to them.

10.5 Nothing in this Agreement shall be construed as requiring:

10.5.1 the publication of texts other than in the language of the Party;

10.5.2 the provision of particulars or copies

10.1.3 samtliga befintliga eller föreslagna certifieringssystem som tillämpas, eller föreslås bli tillämpade, inom deras område av statliga eller lokala myndighetsorgan, av enskilda organ som är bemyndigade att utfärda tekniska föreskrifter eller av regionala certifieringsorgan i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare;

10.1.4 vilken publikation som innehåller notiserna som publiceras enligt denna överenskommelse eller lämna upplysning var denna information kan erhållas; och

10.1.5 belägenheten av de upplysningscentraler som nämns i artikel 10 moment 2.

10.2 Varje part skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att det finns en eller flera upplysningscentraler, som kan besvara alla rimliga förfrågningar från intresserade hos andra parter beträffande:

10.2.1 samtliga standarder som antagits eller föreslagits inom deras område av enskilda standardiserande organ eller av regionala standardiserande organ i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare; och

10.2.2 samtliga befintliga eller föreslagna certifieringssystem som tillämpas, eller föreslås bli tillämpade inom deras område av enskilda certifieringsorgan, eller av regionala certifieringsorgan i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare.

10.3 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att, när kopior av dokument begärs av andra parter eller intresserade hos andra parter enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, dessa levereras till samma pris (om sådant förekommer) som gäller för personer i det egna landet.

10.4 GATT-sekretariatet kommer, när det mottar notifikationer enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, att cirkulera kopior av notifikationerna till samtliga parter och till intresserade internationella standardiserande organ och certifieringsorgan samt uppmärksamma utvecklingsländer bland parterna på de notifikationer som rör varor av särskilt intresse för dem.

10.5 Inget stadgande i denna överenskommelse skall anses kräva:

10.5.1 publicerande av texter på annat språk än partens;

10.5.2 lämnande av närmare upplysningar

of drafts other than in the language of the Party; or

10.5.3 Parties to furnish any information, the disclosure of which they consider contrary to their essential security interests.

10.6 Notifications to the GATT secretariat shall be in English, French or Spanish.

10.7 Parties recognize the desirability of developing centralized information systems with respect to the preparation, adoption and application of all technical regulations, standards and certification systems within their territories.

ARTICLE 11

Technical assistance to other Parties

11.1 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, on the preparation of technical regulations.

11.2 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of national standardizing bodies and participation in the international standardizing bodies and shall encourage their national standardizing bodies to do likewise.

11.3 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for the regulatory bodies within their territories to advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding:

11.3.1 the establishment of regulatory bodies, or certification bodies for providing a certificate or mark of conformity with technical regulations; and

11.3.2 the methods by which their technical regulations can best be met.

11.4 Parties shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for advice to be given to other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of certification bodies for providing a certificate or mark

om eller kopior av utkast på annat språk än partens eget; eller

10.5.3 att parterna lämnar uppgifter vars utlämnande de anser stå i strid med deras väsentliga säkerhetsintressen.

10.6 Notifikationer till GATT-sekretariatet skall göras på engelska, franska eller spanska.

10.7 Parterna erkänner önskvärdheten att det utvecklas centraliserade informationssystem avseende utarbetande, antagande och tillämpning av tekniska föreskrifter, standarder och certifieringssystem inom deras områden.

ARTIKEL 11

Tekniskt bistånd till andra parter

11.1 Parterna skall på begäran lämna andra parter, särskilt utvecklingsländer, råd beträffande utarbetandet av tekniska föreskrifter.

11.2 Parterna skall på begäran lämna andra parter, särskilt utvecklingsländer, råd och tekniskt bistånd enligt ömsesidigt överenskomna villkor när det gäller upprättandet av nationella standardiserande organ och deltagande i internationella standardiserande organ samt skall uppmuntra deras nationella standardiserande organ att göra på samma sätt.

11.3 Parterna skall på begäran vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att föranstalta att föreskriftsgivande organ inom deras områden lämnar andra parter, särskilt utvecklingsländer, råd och tekniskt bistånd enligt ömsesidigt överenskomna villkor beträffande:

11.3.1 upprättandet av föreskriftsgivande organ eller certifieringsorgan som vad det gäller överensstämmelse med tekniska föreskrifter utfärdar överensstämmelse-certifikat eller överensstämmelse-märken; och

11.3.2 de metoder enligt vilka deras tekniska föreskrifter bäst kan uppfyllas.

11.4 Parterna skall på begäran vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att arrangera att råd och tekniskt bistånd enligt ömsesidigt överenskomna villkor ges till andra parter, särskilt utvecklingsländer, beträffande upprättandet av certifieringsorgan, som utfärdar överensstämmelse-certifikat eller överensstämmelse-märken vad gäller stan-

of conformity with standards adopted within the territory of the requesting Party.

11.5 Parties shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the steps that should be taken by their producers, if they wish to take part in certification systems operated by governmental or non-governmental bodies within the territory of the Party receiving the request.

11.6 Parties which are members or participants of international or regional certification systems shall, if requested, advise other Parties, especially the developing countries, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of the institutions and legal framework which would enable them to fulfil the obligations of membership or participation in such systems.

11.7 Parties shall, if so requested, encourage certification bodies within their territories, if such bodies are members or participants of international or regional certification systems to advise other Parties, especially the developing countries, and should consider requests for technical assistance from them regarding the establishment of the institutions which would enable the relevant bodies within their territories to fulfil the obligations of membership or participation.

11.8 In providing advice and technical assistance to other Parties in terms of Article 11, paragraphs 1 to 7, Parties shall give priority to the needs of the least-developed countries.

ARTICLE 12

Special and differential treatment of developing countries

12.1 Parties shall provide differential and more favourable treatment to developing country Parties to this Agreement, through the following provisions as well as through the relevant provisions of other Articles of this Agreement.

12.2 Parties shall give particular attention to the provisions of this Agreement concerning developing countries' rights and obliga-

tioner antagna inom den parts område som kommer med begäran.

11.5 Parterna skall på begäran lämna andra parter, särskilt utvecklingsländer, råd och tekniskt bistånd enligt ömsesidigt överenskomna villkor beträffande de åtgärder som skall vidtas av deras producenter om de önskar utnyttja certifieringssystem, som tillämpas av myndighetsorgan eller enskilda organ inom den parts område som mottar begäran.

11.6 Parter som är medlemmar eller deltagare i internationella eller regionala certifieringssystem skall på begäran lämna andra parter, särskilt utvecklingsländer, råd och tekniskt bistånd enligt ömsesidigt överenskomna villkor beträffande upprättandet av de institutioner och den lagstiftning som skulle ge dem möjlighet att fullgöra de förpliktelser, som är förknippade med medlemskap eller deltagande i sådana system.

11.7 Parterna skall på begäran uppmantra certifieringsorgan inom deras områden, om dessa organ är medlemmar eller deltagare i internationella eller regionala certifieringssystem, att lämna råd till andra parter, särskilt utvecklingsländer, och skall överväga önskemål om tekniskt bistånd från dem beträffande upprättandet av de institutioner som skulle ge de relevanta organen inom deras områden möjlighet att fullgöra de förpliktelser, som är förknippade med medlemskap och deltagande.

11.8 Parterna skall när de lämnar råd eller tekniskt bistånd enligt artikel 11 moment 1 till 7 ge prioritet åt de minst utvecklade ländernas behov.

ARTIKEL 12

Särskild och differentierad behandling av utvecklingsländer

12.1 Parterna skall medge utvecklingsländer, som är parter, differentierad och mer förmånlig behandling, såväl genom följande bestämmelser som genom relevanta bestämmelser i andra artiklar av denna överenskommelse.

12.2 Parterna skall särskilt uppmärksamma denna överenskommelses bestämmelser rörande utvecklingsländernas rättigheter och

tions and shall take into account the special development, financial and trade needs of developing countries in the implementation of this Agreement both nationally and in the operation of this Agreement's institutional arrangements.

12.3 Parties shall, in the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems, take account of the special development, financial and trade needs of developing countries, with a view to ensuring that such technical regulations, standards, test methods and certification systems and the determination of conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to exports from developing countries.

12.4 Parties recognize that, although international standards may exist, in their particular technological and socio-economic conditions, developing countries adopt certain technical regulations or standards, including test methods, aimed at preserving indigenous technology and production methods and processes compatible with their development needs. Parties therefore recognize that developing countries should not be expected to use international standards as a basis for their technical regulations or standards, including test methods, which are not appropriate to their development, financial and trade needs.

12.5 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies and international certification systems are organized and operated in a way which facilitates active and representative participation of relevant bodies in all Parties taking into account the special problems of developing countries.

12.6 Parties shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies, upon request of developing countries, examine the possibility of, and if practicable, prepare international standards concerning products of special interest to developing countries.

12.7 Parties shall, in accordance with the provisions of Article 11, provide technical

förpliktelser och skall, när de tillämpar denna överenskommelse såväl nationellt som vid tillämpningen av överenskommelsens institutionella bestämmelser, ta hänsyn till utvecklingsländernas särskilda handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov.

12.3 Parterna skall vid utarbetande och tillämpning av tekniska föreskrifter, standarder, provningsmetoder och certifieringssystem ta hänsyn till utvecklingsländernas särskilda handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov, med avsikt att säkerställa att dessa tekniska föreskrifter, standarder, provningsmetoder, certifieringssystem samt fastställande av överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder inte skapar oberättigade hinder för utvecklingsländernas export.

12.4 Parterna erkänner att utvecklingsländerna med deras speciella teknologiska och samhällsekonomiska förutsättningar antar vissa tekniska föreskrifter eller standarder, inklusive provningsmetoder, fastän internationella standarder existerar, i avsikt att bevara inhemsk teknologi och inhemska produktionsmetoder och processer som är förenliga med deras utvecklingsbehov. Parterna erkänner därför att utvecklingsländer inte skall förväntas använda internationella standarder, som inte är ändamålsenliga för deras handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov, som grundval för sina tekniska föreskrifter eller standarder, inklusive provningsmetoder.

12.5 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att internationella standardiserande organ och internationella certifieringssystem organiseras och bedriver sin verksamhet på ett sätt som underlättar aktivt och representativt deltagande av relevanta organ hos alla parter, med hänsynstagande till utvecklingsländernas speciella problem.

12.6 Parterna skall vidta rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att internationella standardiserande organ, på begäran av utvecklingsländer, undersöker möjligheten, och om det är praktiskt möjligt, utarbetar internationella standarder beträffande varor av särskilt intresse för utvecklingsländerna.

12.7 Parterna skall, i enlighet med bestämmelserna i artikel 11, lämna tekniskt bistånd

assistance to developing countries to ensure that the preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems do not create unnecessary obstacles to the expansion and diversification of exports from developing countries. In determining the terms and conditions of the technical assistance, account shall be taken of the stage of development of the requesting country and in particular of the least-developed countries.

12.8 It is recognized that developing countries may face special problems, including institutional and infrastructural problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems. It is further recognized that the special development and trade needs of developing countries, as well as their stage of technological development, may hinder their ability to discharge fully their obligations under this Agreement. Parties, therefore, shall take this fact fully into account. Accordingly, with a view to ensuring that developing countries are able to comply with this Agreement, the Committee is enabled to grant upon request specified, time-limited exceptions in whole or in part from obligations under this Agreement. When considering such requests the Committee shall take into account the special problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards, test methods and certification systems and the special development and trade needs of the developing country, as well as its stage of technological development, which may hinder its ability to discharge fully its obligations under this Agreement. The Committee shall in particular, take into account the special problems of the least-developed countries.

12.9 During consultations, developed countries shall bear in mind the special difficulties experienced by developing countries in formulating and implementing standards and technical regulations and methods of ensuring conformity with those standards and technical regulations, and in their desire to assist developing countries with their efforts in this direction, developed countries shall take account of the special needs of the former in regard to financing, trade and development.

till utvecklingsländer för att säkerställa att utarbetande och tillämpning av tekniska föreskrifter, standarder, provningsmetoder och certifieringssystem inte skapar oberättigade hinder för expansion och diversifiering av exporten från utvecklingsländerna. Vid fastställandet av villkoren för det tekniska biståndet skall hänsyn tas till det begärande landets utvecklingsgrad och särskilt till de minst utvecklade länderna.

12.8 Det erkänns att utvecklingsländer kan möta speciella problem, inklusive institutionella och infrastrukturella problem, när det gäller utarbetande och tillämpning av tekniska föreskrifter, standarder, provningsmetoder och certifieringssystem. Det erkänns vidare att såväl utvecklingsländernas särskilda utvecklings- och handelsmässiga behov som deras teknologiska utvecklingsnivå kan hindra dem från att till fullo uppfylla sina förpliktelser enligt denna överenskommelse. Parterna skall därför till fullo ta hänsyn till detta faktum. I avsikt att säkerställa att utvecklingsländer skall kunna uppfylla denna överenskommelse, ges kommittén således möjlighet att på begäran, helt eller delvis, bevilja specificerade tidsbegränsade undantag från förpliktelser enligt denna överenskommelse. När sådana framställningar prövas skall kommittén ta hänsyn till de speciella problem, som gäller för utvecklingslandet vid utarbetande och tillämpning av tekniska föreskrifter, standarder, provningsmetoder och certifieringssystem samt till såväl landets särskilda av utvecklings- och handelsmässiga behov som till dess teknologiska utvecklingsnivå, som skulle kunna hindra det från att till fullo uppfylla sina förpliktelser enligt denna överenskommelse. Kommittén skall särskilt ta hänsyn till de minst utvecklade ländernas speciella problem.

12.9 Vid konsultationer skall de utvecklade länderna beakta utvecklingsländernas särskilda svårigheter med att utarbeta och implementera standarder, tekniska föreskrifter och metoder för säkerställande av överensstämmelse med dessa standarder och tekniska föreskrifter. I sin önskan att bistå utvecklingsländerna i deras strävanden i denna riktning skall de utvecklade länderna ta hänsyn till de förras särskilda behov vad beträffar finansiering, handel och utveckling.

12.10 The Committee shall examine periodically the special and differential treatment as laid down in this Agreement, granted to developing countries, on national and international levels.

Institutions, consultation and dispute settlement

ARTICLE 13

The Committee on Technical Barriers to Trade

There shall be established under this Agreement:

13.1 A Committee on Technical Barriers to Trade composed of representatives from each of the Parties (hereinafter referred to as "the Committee"). The Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary but no less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives and shall carry out such responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Parties;

13.2 Working parties, technical expert groups, panels or other bodies as may be appropriate, which shall carry out such responsibilities as may be assigned to them by the Committee in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

13.3 It is understood that unnecessary duplication should be avoided between the work under this Agreement and that of governments in other technical bodies, e. g. the Joint FAO/WHO Codex Alimentarius Commission. The Committee shall examine this problem with a view to minimizing such duplication.

ARTICLE 14

Consultation and dispute settlement

Consultation

14.1 Each Party shall afford sympathetic consideration to and adequate opportunity for prompt consultation regarding representations made by other Parties with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

12.10 Kommittén skall periodvis granska den särskilda och differentierade behandling som, enligt vad som är fastlagt i denna överenskommelse, beviljas utvecklingsländerna nationellt och internationellt.

Institutioner, konsultationer och biläggande av tvister

ARTIKEL 13

Kommitté för tekniska handelshinder

Enligt denna överenskommelse skall upprättas:

13.1 En kommitté för tekniska handelshinder sammansatt av representanter för var och en av parterna (härnadan benämnd "kommittén"). Kommittén skall utse sin egen ordförande och skall sammanträda när det är erforderligt, dock minst en gång årligen, för att bereda parterna tillfälle att konsultera i alla frågor, som hänför sig till överenskommelsens tillämpning eller främjandet av dess syften och skall utföra sådana uppgifter som tilldelas den enligt denna överenskommelse eller av parterna;

13.2 Arbetsgrupper, tekniska expertgrupper, paneler eller andra organ som kan vara ändamålsenliga, vilka skall utföra sådana uppgifter som kan tilldelas dem av kommittén enligt relevanta bestämmelser i denna överenskommelse.

13.3 Det är underförstått att onödig dubbelring bör undvikas när det gäller arbetet enligt denna överenskommelse och det arbete som bedrivs i andra tekniska organ, t ex FAO/WHO:s gemensamma Codex Alimentariuskommission. Kommittén skall granska detta problem med avsikt att minimera sådan dubbelring.

ARTIKEL 14

Konsultationer och biläggande av tvister

Konsultationer

14.1 Varje part skall ge välvilligt beaktande åt samt erbjuda fullgoda möjligheter till omedelbara konsultationer angående en annan parts framställningar beträffande varje fråga som rör tillämpningen av denna överenskommelse.

14.2 If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded, by another Party or Parties, and that its trade interests are significantly affected, the Party may make written representations or proposals to the other Party or Parties which it considers to be concerned. Any Party shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it, with a view to reaching a satisfactory resolution of the matter.

Dispute settlement

14.3 It is the firm intention of Parties that all disputes under this Agreement shall be promptly and expeditiously settled, particularly in the case of perishable products.

14.4 If no solution has been reached after consultations under Article 14, paragraphs 1 and 2, the Committee shall meet at the request of any Party to the dispute within thirty days of receipt of such a request, to investigate the matter with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

14.5 In investigating the matter and in selecting, subject, *inter alia*, to the provisions of Article 14, paragraphs 9 and 14, the appropriate procedures the Committee shall take into account whether the issues in dispute relate to commercial policy considerations and/or to questions of a technical nature requiring detailed consideration by experts.

14.6 In the case of perishable products the Committee shall, in keeping with Article 14, paragraph 3, consider the matter in the most expeditious manner possible with a view to facilitating a mutually satisfactory solution within three months of the request for the Committee investigation.

14.7 It is understood that where disputes arise affecting products with a definite crop cycle of twelve months, every effort would be made by the Committee to deal with these disputes within a period of twelve months.

14.8 During any phase of a dispute settlement procedure including the earliest phase, competent bodies and experts in matters under consideration may be consulted and invited to attend the meetings of the Committee; appropriate information and assistance may be requested from such bodies and experts.

14.2 Om någon part anser att förmån som direkt eller indirekt tillkommer parten enligt denna överenskommelse upphävs eller minskas eller att uppnåendet av något av överenskommelsens syften hindras av annan part eller andra parter, och dess handelsintressen i betydande utsträckning är påverkade därav, kan parten göra skriftliga framställningar eller förslag till den part eller de parter som den anser berörs. Varje part skall ge välvilligt beaktande åt de framställningar och förslag den erhåller med avsikt att uppnå en godtagbar lösning av frågan.

Biläggande av tvister

14.3 Det är parternas bestämda avsikt att samtliga tvister enligt denna överenskommelse skall biläggas omedelbart och skyndsamt, särskilt vad gäller lättfördärliga varor.

14.4 Om ingen lösning har uppnåtts efter konsultationer enligt artikel 14 moment 1 och 2, skall kommittén, på begäran från någon av parterna i tvisten, sammanträda inom 30 dagar efter mottagandet av sådan begäran för att utreda frågan i syfte att underlätta en ömsesidigt godtagbar lösning.

14.5 Vid utredning av ärendet och vid val, enligt bland annat bestämmelserna i artikel 14 moment 9 och 14, av ändamålsenliga procedurer skall kommittén ta hänsyn till om de omtvistade problemen hänför sig till handelspolitiska överväganden och/eller till frågor av teknisk natur som fordrar noggranna överväganden av experter.

14.6 I fall som rör lättfördärliga varor skall kommittén, i enlighet med artikel 14 moment 3, pröva frågan på skyndsammast möjliga sätt i syfte att underlätta en ömsesidigt godtagbar lösning inom tre månader efter begäran om undersökning av kommittén.

14.7 Det är underförstått att, när tvister uppstår som berör varor med tolv månaders skördecykel, alla ansträngningar skall göras av kommittén för att behandla dessa tvister inom en tolv månadersperiod.

14.8 I varje skede av en procedur för biläggande av tvister inklusive det tidigaste skedet kan sakkunniga organ och experter på de frågor som är under övervägande rådfrågas och inbjudas till kommitténs möten; erforderliga upplysningar och hjälp kan begäras från sådana organ och experter.

Technical issues

14.9 If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4 within three months of the request for the Committee investigation, upon the request of any Party to the dispute who considers the issues to relate to questions of a technical nature the Committee shall establish a technical expert group and direct it to:

- examine the matter;
- consult with the Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;
- make a statement concerning the facts of the matter; and
- make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter, including *inter alia*, and if appropriate, findings concerning the detailed scientific judgments involved, whether the measure was necessary for the protection of human, animal or plant life or health, and whether a legitimate scientific judgment is involved.

14.10 Technical expert groups shall be governed by the procedures of Annex 2.

14.11 The time required by the technical expert group considering questions of a technical nature will vary with the particular case. The technical expert group should aim to deliver its findings to the Committee within six months from the date the technical issue was referred to it, unless extended by mutual agreement between the Parties to the dispute.

14.12 Reports should set out the rationale behind any findings that they make.

14.13 If no mutually satisfactory solution has been reached after completion of the procedures in this Article, and any Party to the dispute requests a panel, the Committee shall establish a panel which shall operate under the provisions of Article 14, paragraphs 15 to 18.

Panel proceedings

14.14 If no mutually satisfactory solution has been reached under the procedures of Article 14, paragraph 4 within three months of the request for the Committee investiga-

Tekniska problem

14.9 Om ingen ömsesidigt godtagbar lösning, enligt procedurerna i artikel 14 moment 4, har nåtts inom tre månader efter begäran om att kommittén skall företa en undersökning, skall kommittén på begäran av någon av parterna, som anser att tvisten hänför sig till frågor av teknisk natur, upprätta en teknisk expertgrupp och instruera den att:

- utreda frågan;
- kon konsultera med parterna i tvisten och ge dem alla möjligheter att komma fram till en ömsesidigt godtagbar lösning;
- lämna en redogörelse för sakhållandena; och
- dra sådana slutsatser som kan bistå kommittén när den utfärdar rekommendationer eller gör utlåtanden i frågan, inklusive bland annat om det bedöms lämpligt, slutsatser rörande de detaljerade vetenskapliga bedömningar som i sammanhanget gjorts, huruvida åtgärden var nödvändig för skydd av människors, djurs och växters liv eller hälsa och huruvida en välgrundad vetenskaplig bedömning gjorts.

14.10 För tekniska expertgrupper skall procedurerna i bilaga 2 gälla.

14.11 Den tid som krävs för den tekniska expertgruppens behandling av frågor av teknisk natur kommer att variera från fall till fall. Den tekniska expertgruppen bör sträva efter att framlägga sina slutsatser inför kommittén inom sex månader från den dag det tekniska problemet överlämnades till den, såvida inte denna tid förlängs genom ömsesidig överenskommelse mellan parterna i tvisten.

14.12 Rapporter bör redovisa skälen till de slutsatser som dras.

14.13 Om ingen ömsesidigt godtagbar lösning nåtts efter det att procedurerna i denna artikel slutförts, och någon av parterna i tvisten begär en panel, skall kommittén upprätta en panel, som skall verka i enlighet med bestämmelserna i artikel 14 moment 15 till 18.

Panelförfaranden

14.14 Om ingen ömsesidigt godtagbar lösning nåtts, enligt procedurerna i artikel 14 moment 4, inom tre månader efter begäran om att kommittén skall företa en undersök-

tion and the procedures of Article 14, paragraphs 9 to 13 have not been invoked, the Committee shall, upon request of any Party to the dispute, establish a panel.

14.15 When a panel is established, the Committee shall direct it to:

examine the matter;

consult with Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

make a statement concerning the facts of the matter as they relate to the application of provisions of this Agreement and make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

14.16 Panels shall be governed by the procedures in Annex 3.

14.17 Panels shall use the report of any technical expert group established under Article 14 paragraph 9 as the basis for its consideration of issues that involve questions of a technical nature.

14.18 The time required by panels will vary with the particular case. They should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations to the Committee without undue delay, normally within a period of four months from the date that the panel was established.

Enforcement

14.19 After the investigation is complete or after the report of a technical expert group, working group, panel or other body is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to panel reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report, unless extended by the Committee, including:

a statement concerning the facts of the matter; or

recommendations to one or more Parties; or

any other ruling which it deems appropriate.

14.20 If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event the Committee shall consider what further action may be appropriate.

ning och procedurerna i artikel 14 moment 9 till 13 inte tillämpats, skall kommittén, på begäran av någon av parterna i tvisten, upprätta en panel.

14.15 När en panel upprättas skall kommittén instruera den att:

granska frågan;

konsultera med parterna i tvisten och ge dem alla möjligheter att komma fram till en ömsesidigt godtagbar lösning;

lämna en redogörelse för sakförhållandena i den mån de berör tillämpningen av överenskommelsens bestämmelser och dra sådana slutsatser, som kan bistå kommittén när den utfärdar rekommendationer eller gör utlåtanden i frågan.

14.16 För paneler skall procedurerna i bilaga 3 gälla.

14.17 Paneler skall till utgångspunkt för sin behandling av problem av teknisk natur använda de rapporter som eventuella tekniska expertgrupper lämnat enligt artikel 14 moment 9.

14.18 Den tid som krävs för panelbehandlingen kommer att variera från fall till fall. De bör sträva efter att framlägga sina slutsatser och när så är ändamålsenligt rekommendationer för kommittén utan oskäligt dröjsmål, normalt inom fyra månader från den dag panelen upprättades.

Kommitténs åtgärder

14.19 När undersökningen avslutats eller tekniska expertgruppens, arbetsgruppens, panelens eller annat organs rapport har lagts fram för kommittén, skall kommittén omedelbart behandla frågan. Vad gäller panelrapporter skall kommittén som regel inom 30 dagar från mottagandet av rapporten, om inte denna tid förlängs av kommittén, vidta lämpliga åtgärder, inklusive:

en redogörelse för sakförhållandena; eller

rekommendationer till en eller flera parter; eller

annat utlåtande som den finner lämpligt.

14.20 Om någon part till vilken rekommendationer riktas inte anser sig kunna följa dessa, bör den omedelbart skriftligen informera kommittén om skälen till detta. I sådant fall skall kommittén överväga vilken ytterligare åtgärd som kan vara lämplig.

14.21 If the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize one or more Parties to suspend, in respect of any other Party, the application of such obligations under this Agreement as it determines to be appropriate in the circumstances. In this respect, the Committee may, *inter alia*, authorize the suspension of the application of obligations, including those in Articles 5 to 9, in order to restore mutual economic advantage and balance of rights and obligations.

14.22 The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

Other provisions relating to dispute settlement

Procedures

14.23 If disputes arise between Parties relating to rights and obligations of this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT. Parties recognize that, in any case so referred to the CONTRACTING PARTIES, any finding, recommendation or ruling pursuant to Article 14, paragraphs 9 to 18 may be taken into account by the CONTRACTING PARTIES, to the extent they relate to matters involving equivalent rights and obligations under the General Agreement. When Parties resort to GATT Article XXIII, a determination under that Article shall be based on GATT provisions only.

Levels of obligation

14.24 The dispute settlement provisions set out above can be invoked in cases where a Party considers that another Party has not achieved satisfactory results under Articles 3, 4, 6, 8 and 9 and its trade interests are significantly affected. In this respect, such results shall be equivalent to those envisaged in Articles 2, 5 and 7 as if the body in question were a Party.

14.21 Om kommittén anser omständigheterna tillräckligt allvarliga för att motivera en sådan åtgärd, kan den bemyndiga en eller flera parter att gentemot annan part upphäva tillämpningen av sådana förpliktelser enligt denna överenskommelse, som den under föreliggande förhållanden anser lämpliga. I detta avseende kan kommittén bland annat medge att tillämpningen av förpliktelser upphävs, inklusive förpliktelserna enligt artiklarna 5 till 9, i avsikt att återupprätta ömsesidiga ekonomiska fördelar och balans vad gäller rättigheter och förpliktelser.

14.22 Kommittén skall övervaka frågor beträffande vilka den har lämnat rekommendationer eller gjort utlåtanden.

Övriga bestämmelser beträffande biläggande av tvister

Procedurer

14.23 Om tvister uppstår mellan parter som rör rättigheter och förpliktelser enligt denna överenskommelse, bör parterna uttömma procedurerna för biläggande av tvister enligt denna överenskommelse innan de utnyttjar sina rättigheter enligt GATT. Parterna erkänner att DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA, i fall som hänskjutits till dem, kan ta hänsyn till slutsatser, rekommendationer eller utlåtanden enligt artikel 14 moment 9 till 18 i den utsträckning de hänför sig till frågor som gäller likvärdiga rättigheter och förpliktelser enligt GATT. När parter åberopar GATT:s artikel XXIII skall ett avgörande enligt denna artikel enbart baseras på GATT-bestämmelser.

Åtagandenivåer

14.24 Bestämmelserna om biläggande av tvister ovan kan åberopas i de fall part anser att en annan part inte nått tillfredsställande resultat inom ramen för artiklarna 3, 4, 6, 8 och 9 och dess handelsintressen i betydande utsträckning påverkas. I detta avseende skall sådana resultat motsvara de resultat som förutses enligt artiklarna 2, 5 och 7 om respektive organ vore en part.

Processes and production methods

14.25 The dispute settlement procedures set out above can be avoked in cases where a Party considers that obligations under this Agreement are being circumvented by the drafting of requirements in terms of processes and production methods rather than in terms of characteristics of products.

Retroactivity

14.26 To the extent that a Party considers that technical regulations, standards, methods for assuring conformity with technical regulations or standards, or certification systems which exist at the time of entry into force of this Agreement are not consistent with the provisions of this Agreement, such regulations, standards, methods and systems shall be subject to the provisions in Articles 13 and 14 of this Agreement, in so far as they are applicable.

Final provisions

ARTICLE 15

Acceptance and accession

15.1 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT, and by the European Economic Community.

15.2 This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

15.3 This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which

Processer och produktionsmetoder

14.25 Procedurerna för biläggande av tvister ovan kan tillämpas i de fall en part anser att förpliktelser enligt denna överenskommelse kringgås genom att krav formulerats som avser processer och produktionsmetoder i stället för varans egenskaper.

Retroaktivitet

14.26 I den utsträckning en part anser att tekniska föreskrifter, standarder, metoder för att säkerställa överensstämmelse med tekniska föreskrifter eller standarder eller certifieringssystem, som föreligger vid tiden för denna överenskommelses ikraftträdande, inte överensstämmer med bestämmelserna i överenskommelsen, skall dessa föreskrifter, standarder, metoder och system vara underkastade bestämmelserna i denna överenskommelses artikel 13 och 14 i den utsträckning de är tillämpliga.

Slutbestämmelser

ARTIKEL 15

Godkännande och anslutning

15.1 Denna överenskommelse skall vara öppen för godkännande, genom undertecknande eller på annat sätt av regeringar som är avtalslutande parter i GATT samt av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

15.2 Denna överenskommelse skall vara öppen för godkännande genom undertecknande eller på annat sätt av regeringar som provisoriskt har anslutit sig till GATT, på sådana villkor i fråga om den faktiska tillämpningen av rättigheter och förpliktelser enligt denna överenskommelse som fastställts under hänsynstagande till rättigheter och förpliktelser enligt de legala handlingar som reglerar dessa regeringars provisoriska anslutning.

15.3 Denna överenskommelse skall vara öppen för anslutning av varje annan regering på villkor i fråga om den faktiska tillämpningen av rättigheter och förpliktelser enligt denna överenskommelse varom denna regering och parterna skall enas, genom deposition hos generaldirektören hos GATT:s AVTALSSLUTANDE PARTER av en an-

states the terms so agreed.

15.4 In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

Reservations

15.5 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

Entry into force

15.6 This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments* which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

Review

15.7 Each Party shall, promptly after the date on which this Agreement enters into force for the Party concerned, inform the Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Agreement. Any changes of such measures thereafter shall also be notified to the Committee.

15.8 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

15.9 Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and at the end of each three-year period thereafter, the Committee shall review the operation and implementation of this Agreement, including the provisions relating to transparency, with a view to adjusting the rights and obligations of this Agreement where necessary to ensure mutual economic advantage and balance of rights and obliga-

* The term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

slutningshandling, vari anges de sålunda överenskomna villkoren.

15.4 Vad beträffar godkännande gäller bestämmelserna i artikel XXVI: 5 (a) eller (b) i GATT.

Förbehåll

15.5 Förbehåll får inte göras för någon av bestämmelserna i denna överenskommelse utan de andra parternas medgivande.

Ikraftträdande

15.6 Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1980 för de regeringar* som har godkänt eller anslutit sig till den senast denna dag. För varje annan regering skall den träda i kraft den trettionde dagen efter den dag då denna regering godkänt eller anslutit sig till överenskommelsen.

Översyn

15.7 Varje part skall omedelbart efter den dag då denna överenskommelse träder i kraft för parten i fråga informera kommittén om åtgärder som är i kraft eller vidtagits för att säkerställa denna överenskommelses tillämpning och administrering. Varje ändring av dessa åtgärder därefter skall också notifieras kommittén.

15.8 Kommittén skall årligen se över denna överenskommelses tillämpning och funktion under beaktande av dess syften. Kommittén skall årligen underrätta DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT om utvecklingen under den tid som översynen avsett.

15.9 Inte senare än vid slutet av det tredje året från denna överenskommelses ikraftträdande och vid slutet av varje treårsperiod därefter skall kommittén se över denna överenskommelses funktion och tillämpning, inklusive bestämmelserna rörande information, i syfte att om erforderligt anpassa denna överenskommelses rättigheter och förpliktelser för att säkerställa ömsesidiga ekonomiska fördelar och balans vad gäller rättigheter och

* Uttrycket "regeringar" avses innefatta Europeiska ekonomiska gemenskapens behöriga myndigheter.

tions, without prejudice to the provisions of Article 12, and where appropriate proposing amendments to the text of this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation.

Amendments

15.10 The Parties may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

Withdrawal

15.11 Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

Non-application of this Agreement between particular Parties

15.12 This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

Annexes

15.13 The annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

Secretariat

15.14 This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

Deposit

15.15 This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CON-

förpliktelser, utan att inskränka bestämmelserna i artikel 12, och när så är lämpligt föreslå ändringar i överenskommelsens text under beaktande av bland annat de erfarenheter som vunnits vid dess tillämpning.

Ändringar

15.10 Parterna kan ändra denna överenskommelse med hänsyn till bland annat de erfarenheter som vunnits vid dess tillämpning. Sedan parterna enats om en sådan ändring i enlighet med av kommittén fastställda procedurer, skall den träda i kraft för en part först när den har godkänts av denna part.

Frånträdande

15.11 Varje part kan frånträda denna överenskommelse. Frånträdandet skall gälla efter utgången av 60 dagar från den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av generaldirektören hos GATT:s AVTALSSLUTANDE PARTER. Varje part kan efter sådant meddelande begära att kommittén omedelbart sammanträder.

Undantag från tillämpningen av denna överenskommelse mellan vissa parter

15.12 Denna överenskommelse skall inte tillämpas mellan två parter om någon av parterna, då endera godkänner eller ansluter sig till denna överenskommelse, inte samtycker till sådan tillämpning.

Bilagor

15.13 Bilagorna till denna överenskommelse utgör en integrerande del därav.

Sekretariat

15.14 Sekretariatsgöromål beträffande denna överenskommelse skall handhas av GATT-sekretariatet.

Deposition

15.15 Denna överenskommelse skall deponeras hos generaldirektören hos GATT:s

TRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 15, paragraph 10 and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 15, paragraphs 1 to 3 and of each withdrawal therefrom pursuant to Article 15, paragraph 11.

Registration

15.16 This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

AVTALSSLUTANDE PARTER, vilken omedelbart skall tillställa varje part och var och en av GATT:s avtalslutande parter en bestyrkt kopia därav och av varje ändring däri enligt artikel 15 moment 10 samt en notifikation om varje godkännande därav eller anslutning därtill enligt artikel 15 moment 1 till 3 eller om varje frånträdande enligt artikel 15 moment 11.

Registrering

15.16 Denna överenskommelse skall registreras enligt bestämmelserna i artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Upprättat i Genève den 12 april 1979 i ett enda exemplar på engelska, franska och spanska¹ språken, där varje text äger samma giltighet.

¹ De franska och spanska texterna har här utesluts.

Terms and their definitions for the specific purposes of this agreement

Note: References to the definitions of international standardizing bodies in the explanatory notes are made as they stood in March 1979.

1. Technical specification

A specification contained in a document which lays down characteristics of a product such as levels of quality, performance, safety or dimensions. It may include, or deal exclusively with terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product.

Explanatory note:

This Agreement deals only with technical specifications relating to products. Thus the wording of the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition is amended in order to exclude services and codes of practice.

2. Technical regulation

A technical specification, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory.

Explanatory note:

The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition because the latter is based on the definition of regulation which is not defined in this Agreement. Furthermore the Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains a normative element which is included in the operative provisions of this Agreement. For the purposes of this Agreement, this definition covers also a standard of which the application has been made manda-

Uttryck och definitioner därav för denna överenskommelses särskilda ändamål

Anmärkning: Hänvisningar i de förklarande anmärkningarna har gjorts med hänsyn till den lydelse de internationella standardiserande organens definitioner hade i mars 1979.

1. Teknisk specifikation

Specifikation i ett dokument, som fastlägger en varas egenskaper t ex kvalitetsnivå, prestanda, säkerhet eller mått. Den kan innefatta, eller enbart behandla, terminologi, symboler, provning och provningsmetoder, förpacknings-, märknings- eller etiketteringskrav beträffande varan.

Förklarande anmärkning:

Denna överenskommelse behandlar endast tekniska specifikationer som avser varor. Följaktligen har lydelsen av motsvarande definition antagen av Ekonomiska kommissionen för Europa/Internationella standardiseringsorganisationen ändrats med avsikt att exkludera tjänster och regler för utövning av verksamhet.

2. Teknisk föreskrift

Teknisk specifikation, inklusive tillämpliga administrativa bestämmelser, vars uppfyllande är obligatoriskt.

Förklarande anmärkning:

Lydelsen skiljer sig från motsvarande definition antagen av Ekonomiska kommissionen för Europa/Internationella standardiseringsorganisationen, pga att den senare baseras på definitionen av föreskrift som inte definieras i denna överenskommelse. Vidare innehåller den av Ekonomiska kommissionen för Europa/Internationella standardiseringsorganisationen antagna definitionen ett normerande element som innefattas i denna överenskommelses operativa bestämmelser. För denna överenskommelses ändamål täcker denna

tory not by separate regulation but by virtue of a general law.

3. Standard

A technical specification approved by a recognized standardizing body for repeated or continuous application, with which compliance is not mandatory.

Explanatory note:

The corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition contains several normative elements which are not included in the above definition. Accordingly, technical specifications which are not based on consensus are covered by this Agreement. This definition does not cover technical specifications prepared by an individual company for its own production or consumption requirements. The word "body" covers also a national standardizing system.

4. International body or system

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of at least all Parties to this Agreement.

5. Regional body or system

A body or system whose membership is open to the relevant bodies of only some of the Parties.

6. Central government body

Central government, its ministries and departments or any body subject to the control of the central government in respect of the activity in question.

Explanatory note:

In the case of the European Economic Community the provisions governing central government bodies apply. However, regional bodies or certification systems may be estab-

definition även standarder, vilkas tillämpning inte gjorts obligatorisk genom särskilda föreskrifter utan genom lagstiftning av mer allmängiltigt slag.

3. Standard

Teknisk specifikation fastställd av ett erkänt standardiserande organ för upprepad eller fortlöpande tillämpning och vars uppfyllande inte är obligatoriskt.

Förklarande anmärkning:

Motsvarande definition antagen av Ekonomiska kommissionen för Europa/Internationella standardiseringsorganisationen innehåller flera normerande element som inte inkluderas i ovanstående definition. Följaktligen täcker denna överenskommelse tekniska specifikationer som inte grundas på konsensus. Denna definition täcker inte tekniska specifikationer som utarbetats av ett enskilt företag för eget behov när det gäller produktion eller användning. Ordet "organ" täcker också nationella standardiserande system.

4. Internationellt organ eller system

Organ eller system, öppet för medlemskap för åtminstone relevanta organ hos alla parter.

5. Regionalt organ eller system

Organ eller system, öppet för medlemskap för relevanta organ hos endast vissa parter.

6. Statligt myndighetsorgan

Den centrala regeringen, dess ministerier och departement eller andra organ, som lyder under den centrala regeringen med avseende på verksamheten i fråga.

Förklarande anmärkning:

Bestämmelserna, som gäller statliga myndighetsorgan, är tillämpliga när det gäller den Europeiska ekonomiska gemenskapen. Regionala organ och certifierings-

lished within the European Economic Community, and in such cases would be subject to the provisions of this Agreement on regional bodies or certification systems.

7. *Local government body*

A government other than a central government (e. g. states, provinces, Länder, cantons, municipalities, etc.), its ministries or departments or any body subject to the control of such a government in respect of the activity in question.

8. *Non-governmental body*

A body other than a central government body or a local government body, including a non-governmental body which has legal power to enforce a technical regulation.

9. *Standardizing body*

A governmental or non-governmental body, one of whose recognized activities is in the field of standardization.

10. *International standard*

A standard adopted by an international standardizing body.

Explanatory note:

The wording differs from the corresponding Economic Commission for Europe/International Organization for Standardization definition in order to make it consistent with other definitions of this Agreement.

system kan emellertid upprättas inom den Europeiska ekonomiska gemenskapen och blir i så fall underkastade överenskommelsens bestämmelser beträffande regionala organ och certifieringssystem.

7. *Lokalt myndighetsorgan*

En regering eller styrelse annan än en central regering (t ex för delstater, provinser, kantoner, kommuner etc), dess ministerier eller avdelningar eller andra organ som lyder under en sådan regering eller styrelse med avseende på verksamheten i fråga.

8. *Enskilt organ*

Organ annat än ett statligt eller lokalt myndighetsorgan, inklusive enskilt organ som är bemyndigat att utfärda tekniska föreskrifter.

9. *Standardiserande organ*

Ett myndighets- eller enskilt organ som bedriver vederbörligen erkänd verksamhet på standardiseringsområdet.

10. *Internationell standard*

Standard antagen av ett internationellt standardiserande organ.

Förklarande anmärkning:

Lydelsen skiljer sig från motsvarande definition antagen av Ekonomiska kommissionen för Europa/Internationella standardiseringsorganisationen för att den skall överensstämma med övriga definitioner i denna överenskommelse.

Technical expert groups

The following procedures shall apply to technical expert groups established in accordance with the provisions of Article 14.

1. Participation in technical expert groups shall be restricted to persons, preferably government officials, of professional standing and experience in the field in question.

2. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the technical expert group concerned with that dispute. Members of technical expert groups shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a technical expert group.

3. The Parties to a dispute shall have access to all relevant information provided to a technical expert group, unless it is of a confidential nature. Confidential information provided to the technical expert group shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the technical expert group but release of such information by the technical expert group is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.

4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties and with a view to obtaining their comments, each technical expert group should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the Parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

Tekniska expertgrupper

Följande procedurer skall gälla för tekniska expertgrupper som upprättas enligt bestämmelserna i artikel 14.

1. Deltagande i tekniska expertgrupper skall begränsas till personer, helst i offentlig tjänst, med gott yrkesanseende och erfarenhet inom området ifråga.

2. Medborgare i länder, vars centrala regeringar är parter i tvisten, skall inte vara valbara till den tekniska expertgrupp som har att behandla tvisten i fråga. Medlemmar i tekniska expertgrupper skall verka i personlig kapacitet och inte som ombud för sina regeringar eller för någon organisation. Regeringar eller organisationer skall därför inte ge dem instruktioner i fråga som skall behandlas av en teknisk expertgrupp.

3. Parterna i en tvist skall ha tillgång till alla relevanta uppgifter som lämnas till en teknisk expertgrupp om de inte är av konfidentiell natur. Konfidentiella uppgifter som lämnas till den tekniska expertgruppen får inte utlämnas utan formellt tillstånd från den regering eller person som lämnat uppgifterna. Då sådana uppgifter begärs från den tekniska expertgruppen, men den tekniska expertgruppens utlämnande av uppgifterna inte medges, skall en icke-konfidentiell sammanfattning tillhandahållas av den regering eller person som lämnat uppgifterna.

4. För att främja ömsesidigt godtagbara lösningar mellan parterna och i syfte att er hålla deras kommentarer, bör varje teknisk expertgrupp först överlämna den beskrivande delen av sin rapport till de berörda parterna och bör sedan överlämna sina slutsatser, eller en sammanfattning därav, till parterna i tvisten i rimlig tid innan de delges parterna.

Panels

The following procedures shall apply to panels established in accordance with the provisions of Article 14.

1. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of government officials knowledgeable in the area of technical barriers to trade and experienced in the field of trade relations and economic development. This list may also include persons other than government officials. In this connexion, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two governmental experts whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established under Article 14, paragraph 13 or Article 14, paragraph 14, the Chairman, within seven days shall propose the composition of the panel consisting of three or five members, preferably government officials. The Parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons. Citizens of countries whose central governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

2. Each panel shall develop its own working procedures. All Parties having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee, shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult and seek information and technical advice from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information or technical advice from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the government of that Party. In case such consultation with competent bodies and experts is necessary it should

Paneler

Följande procedurer skall gälla för paneler som upprättas enligt bestämmelserna i artikel 14.

1. För att underlätta upprättandet av paneler, skall kommitténs ordförande föra en informell lista med förslag på personer i offentlig tjänst med kunskaper inom området tekniska handelshinder och erfarna när det gäller handelsförbindelser och ekonomisk utveckling. Listan får även uppta personer som inte är i offentlig tjänst. I detta sammanhang skall varje part uppmanas att i början av varje år till kommitténs ordförande ange namn på den eller de två experter i offentlig tjänst, som parterna skulle vara villiga att ställa till förfogande för detta arbete. När en panel upprättas enligt artikel 14 moment 13 eller 14, skall ordföranden inom sju dagar föreslå panelens sammansättning. Den skall bestå av tre eller fem medlemmar, helst personer i offentlig tjänst. De direkt berörda parterna skall inom sju arbetsdagar reagera på ordförandens nominering av panelmedlemmar och skall inte motsätta sig nomineringar utom av tvingande skäl. Medborgare i de länder, vars regeringar är parter i tvisten, skall inte vara valbara till den panel som har att behandla tvisten i fråga. Panelmedlemmar skall verka i personlig kapacitet och inte som ombud för sina regeringar eller för någon organisation. Regeringar eller organisationer skall därför inte ge dem instruktioner i fråga som skall behandlas i panelen.

2. Varje panel skall utforma sin egen arbetsordning. Samtliga parter som har ett väsentligt intresse i frågan och som notifierat kommittén om detta, skall ges tillfälle att bli hörda. Varje panel kan rådfråga och begära uppgifter och teknisk hjälp från de håll den bedömer lämpligt. Innan en panel begär uppgifter eller teknisk hjälp från instans inom en parts jurisdiktion, skall den underrätta denna parts regering. I de fall sådant samråd med sakkunniga organ och experter är nödvändigt, bör det ske i tidigast möjliga skede av

be at the earliest possible stage of the dispute settlement procedure. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government or person supplying the information.

3. Where the Parties to a dispute have failed to come to a satisfactory solution, the panel shall submit its findings in a written form. Panel reports should normally set out the rationale behind any findings and recommendations that it makes. Where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.

4. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the Parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

proceduren för biläggande av tvister. Parterna skall utan dröjsmål och fullständigt besvara varje begäran från en panel om sådana uppgifter som panelen anser erforderliga och ändamålsenliga. Konfidentiella uppgifter som lämnas till panelen får inte utlämnas utan särskilt tillstånd från den regering eller person som lämnat uppgifterna. Då sådana uppgifter begärs från panelen, men panelens utlämnande av uppgifterna inte medges, skall en icke-konfidentiell sammanfattning tillhandahållas av den regering eller person som lämnat uppgifterna.

3. I de fall parterna i tvisten har misslyckats med att nå en godtagbar lösning, skall panelen framlägga sina slutsatser skriftligt. Panelrapporter bör normalt redovisa skälen till de slutsatser och rekommendationer som görs. I de fall en bilateral uppgörelse nåtts i frågan, kan panelens rapport inskränkas till en kortfattad beskrivning av fallet och ett meddelande om att en lösning har nåtts.

4. För att främja ömsesidigt godtagbara lösningar mellan parterna och i syfte att er hålla deras synpunkter, bör varje panel först överlämna den beskrivande delen av sin rapport till de berörda parterna och bör sedan överlämna sina slutsatser, eller en sammanfattning därav, till parterna i tvisten i rimlig tid innan de delges parterna.